

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Информационные технологии в лингвистике

**Код модуля**  
1151166(1)

**Модуль**  
Информационные технологии в переводе

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Обвинцева Надежда Валерьевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Обвинцева Надежда Валерьевна, Доцент, иностранных языков

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Информационные технологии в лингвистике

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	4	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Лабораторные занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	1

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Информационные технологии в лингвистике

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-6 -Способен аргументированно представлять результаты своей профессиональной деятельности	Д-1 - Демонстрирует навыки эффективной коммуникации при презентации результатов своей профессиональной деятельности З-1 - Характеризовать принципы и формы представления результатов профессиональной деятельности З-2 - Определять логику, методы и приемы аргументации с целью презентации результатов профессиональной деятельности З-3 - Воспроизводить требования к представлению результатов профессиональной деятельности на основе	Домашняя работа Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лабораторные занятия Лекции Экзамен

	<p>действующих нормативных документов</p> <p>П-1 - Аргументированно в разных формах представлять результаты своей профессиональной деятельности в соответствии с действующими нормативными документами</p> <p>У-1 - Выбирать адекватную форму представления результатов профессиональной деятельности</p> <p>У-2 - Формулировать обоснованную аргументированную позицию на основе анализа результатов своей профессиональной деятельности</p>	
--	---	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 1.00</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>домашняя работа</i>	2,5	30
<i>контрольная работа</i>	2,9	70
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.60</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.40</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет</b>		

<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта – не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта – защиты – не предусмотрено</b>		

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям –</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено</b>		

Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>не предусмотрено</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –1</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	3,7	50
<i>активная работа на занятиях</i>	3,8	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - <b>0.5</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>экзамен</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>0.5</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– <b>не предусмотрено</b>		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – <b>не предусмотрено</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

## Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

## Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)

4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

#### 5.1.2. Лабораторные занятия

Примерный перечень тем

1. Первые опыты машинного перевода
  2. Создание автоматических словарей. Атрибуты компьютерных словарей
  3. Развитие Translation Memory
  4. Перевод как аналитико-синтетический процесс
  5. Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе
  6. Основные принципы локализации при переводе. Рентабельность технологии перевода
  7. Определение целесообразности использования той или иной системы машинного перевода. Поиск средств повышения качества получаемого перевода
  8. Технологический подход к созданию и обработке текстов.
  9. Терминологичность информации.
- LMS-платформа
1. не предусмотрена

### 5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

#### Базовый

##### 5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор
  2. Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
- Примерные задания
1. Информационные технологии в лингвистике – это



- последовательность действий при решении лингвистической задачи
- совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи и преобразования информации о языке с помощью компьютера
  - программа, расширяющая возможности операционной системы (например, антивирусные программы, архиваторы и т.д.)
- совокупность систематизированных сведений, фактов, событий в электронном варианте

2. Компьютерная лингвистика - направление в прикладной лингвистике ориентированное на:

- использование программ, компьютерных технологий организации и обработки данных – для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях, ситуациях, проблемных сферах
- применение компьютерных моделей языка в лингвистике и смежных дисциплинах при решении практических задач, связанных с изучением языка

3. Объяснение фактов языка является задачей

- теоретической лингвистики
- прикладной лингвистики
- математической лингвистики
- компьютерной лингвистики

4. Данные – это ...

- факты, отражающие объекты, процессы и явления предметной области
- закономерности, установленные в результате практической деятельности и накопления профессионального опыта в некоторой проблемной области и позволяющие специалистам ставить и решать задачи в этой области
  - сведения, рассматриваемые в каком-либо контексте и позволяющие которого пользователю составить собственное мнение

5. Данные соответствуют ... аспекту отражения действительности

- прагматическому
- синтаксическому
- семантическому

6. Информация – это ...

- факты, характеризующие объекты, процессы и явления предметной области, а также их свойства
  - результаты размышлений
- закономерности, установленные в результате практической деятельности и накопления профессионального опыта в некоторой проблемной области и позволяющие специалистам ставить и решать задачи в этой области
  - сведения, рассматриваемые в каком-либо контексте, который имеет значение для пользователя

7. Информация соответствует ... аспекту отражения действительности

- синтаксическому
- семантическому
- прагматическому

8. При оценке информации различают такие её аспекты, как...

- логический
- синтаксический
- математический
- физический
- прагматический
- семантический

9. Объём данных – это ... мера оценки информации

- логическая
- |семантическая
- алгоритмическая
- физическая
- |прагматическая
- синтаксическая
- абсолютная

10. Информация, рассматриваемая только относительно синтаксического аспекта, называется:

- данными
- сигналами
- сообщением
- символами
- знаками

11. Семантический аспект передаёт ... содержание информации:

- структурное
- полезное
- смысловое
- качественное
- формальное

12. Прагматический аспект отражает ... свойства информации:

- потребительские
- структурные
- количественные
- качественные
- смысловые
- динамические

13. Коэффициент содержательности используется для ... оценки информации

- логической

- семантической
- алгоритмической
- физической
- прагматической
- синтаксической
- абсолютной

14. Знания – это ...

- факты, характеризующие объекты, процессы и явления предметной области, а также их свойства
  - закономерности, установленные в результате практической деятельности и накопления профессионального опыта в некоторой проблемной области и позволяющие специалистам ставить и решать задачи в этой области
  - сведения, рассматриваемые в каком-либо контексте и позволяющие которого пользователю составить собственное мнение

15. Знания соответствуют ... аспекту отражения действительности

- прагматическому
- синтаксическому
- семантическому

16. Знаниями являются ... факты

- осмысленные
- новые
- зафиксированные

17. Факты, отображающие объекты, процессы и явления предметной области, а также их свойства, – это ...

- данные
- знания
- информация
- описания

18. Сведения, рассматриваемые в каком-либо контексте, которое имеют значение для пользователя, – это

- данные
- знания
- описания
- результаты
- информация

19. Закономерности, установленные в результате практической деятельности и накопления профессионального опыта в некоторой проблемной области и позволяющие специалистам ставить и решать задачи в этой области, – это ...

- данные
- знания

- информация

20. Установите соответствие ...

- Знания – это ...  (б)
- Данные – это ...  (а)
- Информация – это ...  (с)

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### 5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода
2. Формирование словаря
3. Общие положения. Самоконтроль. Комфортность рабочего места

Примерные задания

1. Какое сочетание клавиш используются для выделения всего текста? а) Ctrl+C б) Ctrl+A в) Ctrl+V г) Ctrl+Z
2. Как отменить изменения в тексте? а) Ctrl+C б) Ctrl+A в) Ctrl+V г) Ctrl+Z
3. Какие сочетания клавиш используются для копирования и вставки текста? а) Копировать "Ctrl+A" и вставить "Ctrl+C" б) Копировать "Ctrl+C" и вставить "Ctrl+Z" в) Копировать "Ctrl+X" и вставить "Ctrl+V" г) Копировать "Ctrl+C" и вставить "Ctrl+V"
4. Как вырезать текст, а затем вставить в другое место с помощью горячих клавиш? а) Вырезать "Ctrl+A" и вставить "Ctrl+C" б) Вырезать "Ctrl+C" и вставить "Ctrl+Z" в) Вырезать "Ctrl+X" и вставить "Ctrl+V" г) Вырезать "Ctrl+C" и вставить "Ctrl+V"
5. Каким сочетанием клавиш можно переключаться между окнами запущенных программ? а) Ctrl+S б) Ctrl+O в) Alt+Tab г) Ctrl+Tab
6. Каким сочетанием клавиш можно переключаться между вкладками в браузере и открытыми документами в любой другой программе? а) Ctrl+S б) Alt+Tab в) Ctrl+Tab г) Ctrl+O
7. Чтобы сохранить документ в большинстве программ, какими горячими клавишами можно воспользоваться? а) Ctrl+S б) Alt+Tab в) Ctrl+Tab г) Ctrl+O
8. Как открыть ранее сохраненный документ в большинстве программ с помощью горячих клавиш? а) Alt+Tab б) Ctrl+S в) Ctrl+O г) Ctrl+Tab
9. Каким сочетанием клавиш можно открыть проводник? а) Win+D б) Win+F1 в) Win+R г) Win+E д) Win+Break
10. Каким сочетанием клавиш можно выровнять текст по центру? а) Ctrl+S б) Alt+Tab в) Ctrl+E г) Ctrl+O

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### 5.2.3. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Место переводного словаря в процессе перевода. Практическое использование автоматического переводного словаря

2. Истоки ТМ-инструментов. Практическое использование систем TRADOS и PROMT
3. Некоторые вспомогательные функции. Сервисные программы. Другие системы класса ТМ

Примерные задания

Задание: Создайте базу данных – сведения о студентах вашей группы.

1. Создайте таблицу для внесения данных о студентах вашего потока.
2. Введите в таблицу 6-7 записей.
3. Создайте форму для вывода созданной таблицы.
4. Сформируйте отчет для вывода сведений о студентах группы.
5. Создайте запрос, содержащий сведения о студентах мужского пола.
6. Создайте форму для вывода результатов запроса.
7. Подготовьтесь ответить на предложенные вопросы.

Задание. Создайте базу данных, состоящую из трех таблиц – сведения о студентах вашей

группы и их успеваемости.

1. Создайте таблицу для внесения данных о студентах вашего потока, таблицу о внесении

результатов сдачи сессии и таблицу о начисляемой стипендии студентам по результатам

сессии.

2. Введите в каждую таблицу 4–5 записей.
3. Установите связи между таблицами.
4. Создайте многотабличную форму для вывода информации из созданных таблиц.
5. Сформируйте запрос для созданной многотабличной базы данных.
6. Сформируйте отчет для вывода данных созданного запроса.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Факторы и тенденции в истории развития машинного перевода.
2. Этапы развития машинного перевода.
3. Атрибуты автоматического словаря.
4. Аналитико-синтетический процесс в лингвистической технологии
5. Основные теоретические модели перевода.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

#### **5.3.2. Экзамен**

Список примерных вопросов

1. Целесообразность использования систем машинного перевода.
2. Системы машинного перевода.
3. Основные компоненты автоматического переводного словаря

- 4. Основные принципы действия ТМ-инструментов
- 5. Требования к основным аппаратным средствам рабочего места переводчика.

LMS-платформа

- 1. не предусмотрена

#### 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», «студент-группа студентов»	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ОПК-6	Д-1	Лабораторные занятия